

## Tabi texts 2004-1b

### 2004-1b.01 Elephant and rooster (tale)

Bo: á ènè ènè éné

Sa: kùsì bèlè bèlè bèlè bélé

Bo: [gǒŋ.: èsà:àrá lěy] yèrí [y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù]zán<sup>1</sup> kù] lú·sò, èsà:àrá [gǒŋ sè:dè] sà·rá↑, [gǒŋ máni] [èsà:àrá sè:dè] sà·rá↓,

èsà:àrá [y<sup>n</sup>é: yèr-é⇒]<sup>2</sup> á kà·là, háli [nòndér<sup>n</sup>á túrú] ñkǎy<sup>n</sup>, gǒŋ ká, [kò [kúwò·kà là:lèy]] àsí á wò·rò ñ ñú nà, yállà [kó nà] [yè·kár<sup>n</sup>ú<sup>3</sup> kó á yè·tò mà], [kó mà] ká [y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù]zán ká kó á yè·tò, ká y<sup>n</sup>àñêy, [kò y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù kà: àsí á zàŋgù·rà ñ ñú] [kùwò·kà ñgú] ñw·ná [kò zàŋgù·rèŋ]<sup>4</sup> mà, ká â:<sup>n</sup>há<sup>n</sup>! [kó máni] [[y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù]zán·gú dà]<sup>5</sup> [kó á yè·tò],

kó bósó bǒs·sò=kó, [kò yây] dǒ·sò ñ, háli túddìná kár<sup>n</sup>ú·sà, [kó gó=m] [kó yǎy·sà=kó], háyà, ká [nù·ŋ kà: [bòsò ñgú] bòsú bè·ná ñ kálá:], yěyyà<sup>6</sup> [[y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù ñgú] zâŋ-Ø] yè·lé,<sup>7</sup>

èsà:àrá yè·sò, [kó kày] [y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ú nà]<sup>8</sup> ká háyà, ká háyà kóy ká ú w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>ó<sup>9</sup> yá, ká [[kùwò·tò ná:] bà:<sup>n</sup>sà kúnú] [ès kà: kár<sup>n</sup>ú dèn dà ñ], bòsò ñú, [[à·nú kálá:] ñgó] [bòsò ñgú] dǒ·rí ñ, [[y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù ñgú] pèrà] gó,

[èsà:àrá ñ] ká y<sup>n</sup>àñêy, ká à·nú kálá: [à·nú kà: [bòsò ñgú] bòsú bè·ná ñ] [[y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù ñgú] pèrà] gó, èsà:àrá ká êyyó! wó:dí,

[èsà:àrá círó=m] [[[[kò bòsò kúnú] kú] kù] ùnú·sò], èsà:àrá kó [gàsù·cí dà=kó] [gàsù·cí dà=kó] [gàsù·cí dà=kó] [gàsù·cí dà=kó] [gàsù·cí dà=kó] kǒw·lè·yà:fú: gàsú sáŋkítà kár<sup>n</sup>ú·sà=kó,

kó [bèl·célá kù] pás·sà=kó lúmbú·rè:, kó èl·sà=kó [[[báná mà] zâ:] kù] [bànà·kùrò jèn dà gúrù ñ], kó líw·sò=kó [[kò kú] kù],

háyà ká àsí yǎy·wòrè, sǎn sà<sup>10</sup> [à·nú kúnú] yèrú·wòrè má, ká wó tégò à·nú kà: [jìrò kùrò] ñgú gúrù] dǒ·rí ñ yà:fú:, [[y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù ñgú] pèrà] gó, kóddà, [èsà:àrá kày] yǎy·wòrè,

gǒŋ yè·sò [kò sírà], gǒŋ dír<sup>n</sup>ú·sà ñó·r<sup>n</sup>ò [kùrò ñ] kár<sup>n</sup>ú dà tíw!, ká yé kò ñú nà mà,

<sup>1</sup> [y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù]-zán ‘asking for (=courting) a woman’.

<sup>2</sup> [y<sup>n</sup>é: yèr-é⇒] kár<sup>n</sup>á ‘do going and coming’. In form, y<sup>n</sup>é: and yèr-é are hortatives of ‘go’ and ‘come’, respectively.

<sup>3</sup> ‘what?-do(ing)’, cf. yé ‘what?’.

<sup>4</sup> Verbal noun -rèŋ as complement, here possessed.

<sup>5</sup> Purposive construction with a compound verbal noun and Emphatic dà. Note low tone on y<sup>n</sup>à-r<sup>n</sup>ù ‘woman’ as compound initial.

<sup>6</sup> Admonitional adverb used with prohibitives functioning as strong warnings.

<sup>7</sup> yè·lé ‘don’t come!’ (prohibitive of yèrí ‘come’, here with third person subject).

<sup>8</sup> ná ‘mother’ in possessed form.

<sup>9</sup> ‘Don’t you see?’, here used like presentational ñó·r<sup>n</sup>ò.

<sup>10</sup> sǎn sà ... má ‘if it’s the case that ...’

ká háyà, [kò y<sup>n</sup>à·r<sup>n</sup>ú nà] ká, [à·nù kà: [jìrò·kùrò ñgú] dò·rí ñ kálá:] ká  
[[y<sup>n</sup>à·r<sup>n</sup>ú ñgú] pèrà] gó]

ká [kò à·nù kúnú] ká, [[kùwò·tò tègěy] bà:sà kúnú], ká y<sup>n</sup>àñgèy, ká [níñ kày] ká kòmó dò·rè, ká wá:jìbì ká [níñ kày] kòmó dò·rè, [kó jìní tán]<sup>11</sup> ká, ká àsí<sup>12</sup> sègú kà·ná,

háya ká [[kò y<sup>n</sup>à·r<sup>n</sup>ú nà] dè], [kó tégó] háya [[ànù ñgú] dé]<sup>13</sup> [wó ségìlà kár<sup>n</sup>á dé], [níñ kày] ká [[àsí mǎ:] túnòm·mà àw·wàrà [zónò dè]], kó gǝñ yǎy·sà, èsà·àrá bìrīy yè·sò, kó [y<sup>n</sup>à·r<sup>n</sup>ú nà] ká [èsà·àrá dè], ká [kò [bòsò ná:] bàsà kúnú] ká, [ká wó ségìlà kár<sup>n</sup>á] ká [àsí mǎ:] zónò á zǝñ·gàrà gá<sup>14</sup> dé, ká [nù·r<sup>n</sup>ù já:là kár<sup>n</sup>ú·sà ñ yà:fú:] [wó kò y<sup>n</sup>à·r<sup>n</sup>ú á bèrì·yàrà],

á! ká [kò dé] wó:đì, ká kó jèr<sup>n</sup>ú sánnì, èsà·àrá gúsò, èsà·àrá [jètà·cìrò yà:fú:⇒] sór<sup>n</sup>ú mòtò·m [cè dé] tégú·sò], háya [gǝñ àsí lěy] ká-- zónò ká àw·wàrà, y<sup>n</sup>à·r<sup>n</sup>ú [àsí mǎ:] á zàngù·rà⇒↑, [àsí mǎ:] zǝñ·gòr·è↓, [kó nà] ká zónò [àsí mǎ:] á zǝñ·gàrà,

[gǝñ mánì] [kúwó·nây<sup>15</sup> yà:fú:] sór<sup>n</sup>ú mòtò·tò, háli [èwrá jèsù] dó,<sup>16</sup> ká háya zónò, [èsà·àrá níñgèy] zónò á zǝñ·gèr·è, [kó nà↑], bé m<sup>b</sup>àwrá [níñ kày], ká bé ségìlà kár<sup>n</sup>á,

háya [níñ kày], [[này kà:-- túnòm·mà ká á dàgí·yèr·è ñ] [túnòm·mà dè] ów·s·è⇒bé], kó [níñ kày↑], èsà·àrá úngú·rú·sò [nũ·m mà] jèrè·m↑, [gǝñ mánì] úngú·rú·sò [nũ·m mà] jèrè·m↓,

háya, cìsú, kó kò [y<sup>n</sup>àñgèy dú]<sup>17</sup> kò--, èsà·àrá tónò kò ìr<sup>n</sup>·í:, ká [cìsú dè] [níñ kày], ká kó yá èlá ká yállà, [nũ·m cínì] yállà ká bé [ú·rú·wòr·è mà], níñ mánì, gǝñ mánì èwrá tíw·sò, kó yá èlá yállà ká kò, [kò èsà·àrá nũ·m cínì] ú·rú·wòr·è mà,

[cìsú.: èwrá lěy] túnòm·mà dàgú·sà, [èwrá [cìsú ñgú] bàrú kúw·sò ní] [bàrú kúw·sò ní] [bàrú kúw·sò ní] [háli [kò bétè] sálú·sà], kóddà èwrá bìrīy·sò

Z: èwrá bìrīy·wòrè

Bo: [cìsú mánì] yǎy·sà, gǝñ ká yállà [èwrá dè] y<sup>n</sup>àñgèy mà, á! ká [èwrá dè], èwrá ká [gǝñ dè] kà, ká bà:ní kó:<sup>18</sup> ká sótókò·mótókò<sup>19</sup> jâm tán, jém tí:n·tí:n,<sup>20</sup> ká [cìsú dè] ká èlá èsà·àrá ká y<sup>n</sup>àñgèy mà, á! ká [ñkǎy<sup>n</sup> má kày] ká, [àsí mǎ:] dũm·bàrà dé, ká é⇒ ñkǎy<sup>n</sup> má, ká [ñkǎy<sup>n</sup> kày] ká [yó à·nù yè·sò ñ kúnú kày], ká [wò bírà] mòsú dé, ká èyyô wó:đì,

<sup>11</sup> “if it isn’t that,” i.e. ‘otherwise’.

<sup>12</sup> More properly plural [àsí mǎ:].

<sup>13</sup> Dative dè in high-toned form after demonstrative pronoun.

<sup>14</sup> gá here seems to be a kind of emphatic.

<sup>15</sup> ‘foot-four’, i.e. quadruped. Bāhuvrihi compound with {HL} tone on final.

<sup>16</sup> Clause with háli ‘until’ and final bare verb.

<sup>17</sup> y<sup>n</sup>àñgèy dú ‘whatchamacallit?’, including y<sup>n</sup>àñgèy ‘how?’.

<sup>18</sup> kó:<sup>n</sup>. Varies with kúw<sup>n</sup>ó.

<sup>19</sup> A special story word, not in common use.

<sup>20</sup> Omitted is a false start audible on the tape: < kò [kùrí dè] ká yèlà -- >.

yà·cí d̥: yà·cí d̥: [kó [níŋ kày] kó kò, é·ná-- èsà·àrá ká, kà:yũŋ tíw·sò, ténám ká, ká [yó kày] kà, [gõŋ dé] ká àsí á là, kó èlí·yàrà ká kó, [[kò nù·m cíní] gú·wòrè mà] [gù·rí mà⇒], má [bé bəl·wòrè mà] [bəl·lí mà⇒]

Z: ténám ká àsí á là

Bo: ténám ká àsí á là, ténám ɪ·r̄·í: j̄íní, zòmɛy á dà, [ɛy<sup>n</sup> mǎ:] [kúy<sup>n</sup>ó mǎ:] á dà, ténám ká àsí á là, ténám gú·sò,

zákà ìndêy kà:yũŋ tíw dèn d̥, [kó nà] [yà·cí d̥⇒cé] túnõm·mà ká dàgú·s̄⇒cé, [kó nà] kà:yũŋ, <bəl- > ténám b̄erú d̄ew·sà, [ténám tà·cí d̥] [ténám tà·cí d̥] [ténám tà·cí d̥] [ténám zòw·cí dà] [ténám tà·cí d̥] [ténám zòw·cí dà] [ténám tà·cí d̥] [ténám zòw·cí dà],

ténám b̄arí j̄eré⇒m⇒, wánú·lú·sà ñkǎy<sup>n</sup> pás·s̄⇒cé, kó b̄ir̄y·s̄⇒cé, ká [ténám d̄] ká y<sup>n</sup>ànɛy mà

Sa: [kù ñgí] ñór<sup>n</sup>ò pítúm dà

Bo: ténám ká, [nù·ŋ kálá:] ká [[ɛy<sup>n</sup> éy<sup>n</sup> b̄e·ná ñ] éy<sup>n</sup>á mà]<sup>21</sup> bàyló á zògú tònɔ̀·rò], kòr̄·cíwrà.: kù·bónó.:<sup>22</sup> c̄ew·là:fú: ñór<sup>n</sup>ò pítúm pású dà,

á! zákà [kár<sup>n</sup>á⇒m [[bè dé] kày] d̄y·wòrè, níŋ kày, [níŋ kày] kúsò pátá kár<sup>n</sup>ú·wòr<sup>n</sup>è, [níŋ kày] [só dá gà]<sup>23</sup> á yà·r̄⇒bé, [só dá gà] á yà·r̄⇒bé, túnõm·mà ká dàgú·s̄⇒bé m̄e·m̄a:⇒, kóddà [níŋ kày], kò b̄atú<sup>24</sup> m̄òtú·s̄è,

ká [níŋ kày] ká á t̄egí·yèrè [níŋ kày], [níŋ kày] [sàrà kár<sup>n</sup>á mà] tí⇒<sup>25</sup> kò zòŋè kày á zòŋ·gèr̄·è, [níŋ kày] sàríyà [níŋ kày], kó kó--, èsà·àrá ká yállà, ká àyé j̄èn dà ká [kò tàrù séw] á sítú b̄e·tà mà, ògò·tògíyà ká àsí, kó sító [àsí dé] [tàrù séw] tà:l̄i,

ká àyé j̄èn dà kũmnò á m̄èlú b̄e·tà mà, gòríyò ká àsí, háyà wó:d̄i, háyà [níŋ kày], ká tũŋ kà: [àsí mǎ:] [kò b̄atú] m̄òtú⇒m̄ gá⇒m̄ ní, níŋ kày↑, t̄egú·wòs̄è ñ yàgàfú:, háyà ká kó èlá, kó kó [[tàrù ñí] só mà] ùn̄í·y<sup>n</sup>àr<sup>n</sup>à kũmnò, má [níŋ kày] kó wó, [[bà là: gõŋ] kù] d̄em⇒, èlá mà, má kó kó y<sup>n</sup>ànɛy, gòríyò ká èyyò wó:d̄i,

[kó yè] [níŋ kày], [[kò t̄egú] t̄egú·cí d̥] [t̄egú t̄egú·cí d̥] [t̄egú t̄egú·cí d̥] [t̄egú t̄egú·cí d̥], hálí [bè t̄egú mǎ:], níŋ kày, túnõm·mà pású·sà,

[bè t̄egú mǎ:] túnõm·mà pás·sà ñ yàgàfú:, háyà ká [níŋ kày] ká, [níŋ kày] ká kòmó úr̄·wòrè, kó [níŋ kày], kó: á:<sup>n</sup>! [èsà·àrá kày], [kò b̄órú kúnú] ḡàr<sup>n</sup>ánà:<sup>26</sup> j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i j̄éy<sup>n</sup>·j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i, j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i j̄éy<sup>n</sup>·j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i, j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i j̄éy<sup>n</sup>·j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i, j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i j̄éy<sup>n</sup>·j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i, j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i j̄éy<sup>n</sup>·j̄éy<sup>n</sup>·c̄ir̄i, [gõŋ nà] ḡàr<sup>n</sup>ánà: [kùrú b̄ammàtá] [kùrú b̄ammàtá] [kùrú b̄ammàtá] [kùrú b̄ammàtá] [kùrú b̄ammàtá] [kùrú b̄ammàtá], [kó nà] ñkǎy<sup>n</sup> á b̄e·tà,

<sup>21</sup> Passage contains noun ɛy<sup>n</sup> ‘thing’ and cognate verb éy<sup>n</sup> ‘do (thing)’.

<sup>22</sup> Two conjoined nouns with dying-quail final intonation, probably an unfinished list.

<sup>23</sup> ‘picking up (i.e. the feet)’ = ‘marching, walking’.

<sup>24</sup> b̄atú ‘meeting (noun)’.

<sup>25</sup> tí⇒ ‘first(ly)’.

<sup>26</sup> ḡàr<sup>n</sup>ánà: ‘tomtom sound (rhythm)’.

[kó yè], háyà kǎy [[túnǒm·mà zà:] kù] ló, [kó yè] gòríyò hô! [kò tàrú--  
 tà:lǐ cín]<sup>27</sup> sówòsǐ, gòríyò ùnú·w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>è, [gòríyò mèlù·cí dà] [gòríyò mèlù·cí dà]  
 [gòríyò mèlù·cí dà] [gòríyò wò·só] wàllâ:y àsí ùnú·w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>è [háǎ kǔmnò],  
 gǔŋ, [[[bà là: gǔŋ] kù] bèl·cèlà] kù] dém⇒, kó èlá⇒m [tàrù kúnú], [lób6bínà  
 kár<sup>n</sup>ú<sup>28</sup> sít·tò ǐ yà:fú:] kóddà, [tàr kúnú] púsó⇒m [kó yè], nǐ·zór·zór gú·sò ǐ  
 yà:fú:, ká háyà ká [[[bà là: gǔŋ] kù] kù] lòlí tí⇒ kár<sup>n</sup>ú·w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>è [néŋ dè],  
 [kó yè] [kùwò tùrí: lók] dí:rà kár<sup>n</sup>ú·s·è⇒bé, [kó yè] [làgú nà] [làgú nà] [kò  
 tà:lò kúnú], [lèy·lò kúnú] téw sít·tò⇒kó,  
 [kó yè] [níŋ kày] kúlú-- zôw kúlú bàrú·wòrè, [kó yè] rírírírírírí [kó yè],  
 [èsà·àrá nù·m cíní] [[kò gǔŋ] nù·mú] nàr<sup>n</sup>ú pásá⇒m, [kó yè] bǐrǐy·sò,  
 [níŋ kày] èsà·àrá símà [y<sup>n</sup>·à·r<sup>n</sup>ú mà] bǐ·sǐ, èsà·àrá [y<sup>n</sup>·à·r<sup>n</sup>ú mà] dàgú·wòsǐ,  
 [níŋ kày] jèr<sup>n</sup>á cék! dǔy dà, [jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ jéy<sup>n</sup>·jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ] [jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ jéy<sup>n</sup>·jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ]  
 [jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ jéy<sup>n</sup>·jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ] [jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ jéy<sup>n</sup>·jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ] [jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ jéy<sup>n</sup>·jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ] [jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ  
 jéy<sup>n</sup>·jéy<sup>n</sup>·cǐrǐ] símà [níŋ kày] [cèná mà] cék! á cèn·n·è⇒cé,<sup>29</sup> níŋ kày, ká [níŋ  
 kày] ká, èsà·àrá kò-- [kò--

Sa: [kò y<sup>n</sup>·à·r<sup>n</sup>ú] bǐ·sǐ

Bo: ... y<sup>n</sup>·à·r<sup>n</sup>ú] bǐ·sǐ, [nù·m cíní yàgàfú:] sór<sup>n</sup>ú mòt·é⇒m, [yá [[là cín] nù·m yà:fú:]  
 cèná cénú lá ð·è] [cénú **děŋ ð·è** [nùndér<sup>n</sup>á sôy<sup>n</sup>]], cèná cék! á cèn·n·è,  
 háyà [éné [kò bánà] lǔy], kútè kàtè kútè, [níŋ kày] dǔm·mòrè

Z: èyyô jèr<sup>n</sup>ú·w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>è

Bo: *très bien*

<sup>27</sup> if spoken without hesitation: [kò tàrù tà:lǐ cíní].

<sup>28</sup> lób6bínà kár<sup>n</sup>á ‘hit hard, smack’.

<sup>29</sup> Imperfective-I of céná ‘have fun’, i.e. ‘sing and dance’ (cognate nominal cèná).

### 2004-1b.02 Tree locust (description)

- JH: kà:yèrú  
 Bo: kà:yèrú  
 Sa: [kó nà] kà: kó dá ń  
 Bo: kà:yèrú, kà:yèrú [kà:yà gùrú], kà:yà pòlú, kò--, [kò kúrò] gùrú hâl [[kò púr-cètà] dè], jém·jém wùgùrú·wùgùrú<sup>30</sup> dá=kó, kà:yèrú jém·jém wùgùrú·wùgùrú dá=kó  
 Sa: [nù·m jérè mǎ:] â: kúw·rò  
 Bo: [nù·m jérè] â: kúw·rò↑, [nù·m jérè] kùw·nó↓  
 Sa: kà:yèrú [níŋ kày], ès kà: záká-- , [èsé zàkà kù] kó á ðír·ù·m·tà mà, [ès kà: mǎ:] kó á lí·rà ń, < ès kà:-- >, dèŋ kà: [kò dèŋ·dĩŋ], yállà kà:-- , kà:-- , kà: cé á yà·rà ń, tùrí·tùrí: mâ⇒, mútú·mútú mâ⇒, [níŋ kày] [ès kà: ú úkù [cè dé] ń]<sup>31</sup>  
 Bo: kà:yèrú, kà:yèrú [sǎŋ kù] kà:yèrú kà:yèrú dá, [sǎŋ kù] kó dá, sòló â: lí·rà=kó, tìw·n·á â: lí·rà=kó, [tìw·n·á kà: kó bè·sá<sup>32</sup> ń yà:fú:] jèsù·ná=kó, â: lí·rà=kó, cé á yà·rà mǎní, kùrú·kùrú á yà·r·è=cé, tùrí·tùrí: kày, hòndò níŋ [já:mlè wákátù] [dèŋ cé tólú·sò ń] cé é·n·ná kár·ú·sà ń, cé tùrí·tùrí:, á cí·rú tòn·gù·rò ń, ìní tùrí·tùrí: jìní tán, kò tùrí:⇒, [kò tùrí: lók á yà·rà ń] y·n·àŋgó láy, [cé kày] [[ú wǎ·sǐ] [cé á yà·rà tán]] kùrú  
 Sa: kùrú  
 Bo: ú wǎ·sǐ [cé á yà·rà tán] kùrú, ñgò:ŋà, [tìw·n·á mǎní kálá:] [tìw·n·á cé dàgú·sà ń],<sup>33</sup> [cè dé] cék!, [ñgú gòlú ń] è·n·n·é=cé,<sup>34</sup> [ñgú gòlú sà·rà ń] è·n·n·é=cé, cèw·là:fú: á lí·r·è=cé símà  
 Sa: má [cè yâ yà] wákátù nà, sá=cé mâ↑, sà·rá=cé mà↓  
 Bo: yâ, yâ wákátù sá=cé, kà:yèrú, kò yâ yàgàfú:, [nòŋ lúw·ŋó] [pútúrò níŋèy], [cè kí kǐ]<sup>35</sup> á ùŋùrù·t·è=cé, [má á bò·t·è=cé] [y·n·à:ŋá á bò·t·è=cé] sǐgú,<sup>36</sup> [dèŋ `ísú cé sí·wò·r·è ń yà:fú:], yà·n·é=cé, kàmá·ní [y·n·à:ŋà làgú] bǐrìy yè·só  
 Sa: kàmá·ní [y·n·à:ŋà làgú] bǐrìy yè·só  
 Bo: [kàmá·ní⇒ [y·n·à:ŋà làgú] bǐrìy yè·só], [kó má] [á yà·r·è=cé]  
 Sa: [kó má] [á yà·r·è=cé]

### 2004-1b.03 Grasshopper medley (descriptions)

Sa: kà:yà m̀sú

<sup>30</sup> Reduplicated adjectives. The second part has {HL} (i.e. F, HL, or HLL) tone.

<sup>31</sup> Relative ń following postverbal Dative.

<sup>32</sup> Perfective-II of bè·rá ‘get’.

<sup>33</sup> Transcription assistant suggested emending to ségú·sà ń.

<sup>34</sup> Verb èlú\\èlá ‘look, consider’.

<sup>35</sup> [[cè kí] kǐ] ‘on them (times of day)’, variant of [[cè kú] kù] ‘on their head’. Singular version: [[kò kú] kù]. Compare Locative kù ‘in’ > kí in ñgí kí ‘in these’.

<sup>36</sup> ‘go to descend (=spend the night)’. Purposive verbal noun after motion verb.

- Bo: kàyà m̀̀sù, [kó kày] í kó **ínà** [nànnà:r<sup>n</sup>á kày], gá: [kó mánì], [[kà:yèrú kà:<sup>37</sup> dá ń] **kây<sup>n</sup>** dá=kó, gá: [kó kày], k̀̀—, k̀̀ nó:nè kúnú, sítí=kó, [k̀̀ kúrò kúnú] **mánì:nì**, [kà:yèrú kúrò **kây<sup>n</sup>**] gúló=m̀̀ gúlú dà [hâl [k̀̀ púr:cètà] tílú dà],  
 [kó mà]<sup>38</sup> [k̀̀ **sí kày<sup>n</sup>**], [y<sup>n</sup>à:ńá:y<sup>n</sup>à:ńá **dá**]<sup>39</sup> á yày·rà=kó, y<sup>n</sup>à:ńá:y<sup>n</sup>à:ńá á yày·rà=kó, [kúrú·kúrú á yày·rà=kó] [y<sup>n</sup>à:ńá:y<sup>n</sup>à:ńá á yày·rà=kó], s̀̀ló â: lí·rà=kó↑, t̃w<sup>n</sup>á â: lí·rà=kó↑, ìsò â: lí·rà=kó↓
- Sa: k̀̀ yú **nà**
- Bo: [s̀̀ló nà] < yú -- > [kó **dà**] [k̀̀ yú nà], â: lí·rà=kó yú, yú pàsù·ná·kó **láy**
- X: [yú jèsù] jèn dà --
- Bo: [yú jèsù] **jèn dà** m̀̀sù=kó láy, [k̀̀ s̀̀lò péré] jèsù, yú [tùŋ kà: kó sígú·wòrè↑]<sup>40</sup> [yù tègěy kày] tán, [â: lí·rà=kó] [**háfi dùw<sup>n</sup>ó**], [yù·ná:, tùŋ<sup>41</sup> kó sígú·wòrè ń yà:fú:] [[k̀̀tó yà:fú:] lí ká:<sup>n42</sup> mà] [[ĩ·m cíní] kóŋgúró mà], [ńíŋ kày] [bèrè kúnú] **cék!** á wàsù·rà, kó k̀̀ [kàyà m̀̀sù]
- Sa: **yá** á t̀̀l·lò=kó má↑, â: yé·tò=kó má↓
- Bo: â: yáy·rà=kó↑, á yè·tò=kó [dèŋ dè] [**k̀̀ sít·ù**],<sup>43</sup> [dèŋ kà: kó --, tàrú sítú·wòsì ń yà:fú:] [yá tóló mà], [k̀̀ yókùm·dò:rèy kúnú já:tí] kúrú·kúrú á yày·rà, [kúrú·kúrú kó á yày·rà] [hâl [k̀̀ cìr·ú] dó], [k̀̀ cìr·ú] d̀̀r·rè mánì, [cé círú·wòrè má] [[cé mà] kúrú·kúrú á yày·rà]
- JH: bà:bà·númlé
- Sa: bà:bà·númlé tègù
- Bo: bà:bà·númlé, bà:bà·númlé kày, [kó kày] [[mútú·mútú á yày·rà ń kây] ń wò·rí], [kó kày] [ú kó ñr<sup>n</sup>ú·w<sup>n</sup>òr<sup>n</sup>è **má**], àrà.: yá lěy, kó nà, k̀̀pú k̀̀, jém.:, kàkí: lěy, wǎr dà
- Sa: yú â: lí·rà=kó mà⇒↑, ñr<sup>n</sup>á=kó má↓
- Bo: bà:bà·númlé, bà:bà·númlé á --, kó --, [kó kày] [í ìsò] mútú sàrà=kó, < kó yè-- > gá: â: lí·rà=kó [yú kày]
- Sa: â: lí·rà=kó
- Bo: à<sup>n</sup>há<sup>n</sup>, s̀̀ló â: lí·rà=kó⇒↑, t̃w<sup>n</sup>á â: lí·rà=kó↓
- Sa: t̃w<sup>n</sup>á â: lí·rà=kó
- Bo: t̃w<sup>n</sup>á â: lí·rà=kó
- Sa: kó â: kúw·rè mà
- Bo: bà:bà·númlé kùw·né
- Sa: kùw·né

<sup>37</sup> kà: in (otherwise) headless relative (implied head is ‘manner, way’).

<sup>38</sup> = [kó mánì] ‘it too’.

<sup>39</sup> dá here seems to be a postnominal emphatic (‘precisely’), as in Songhay.

<sup>40</sup> Unfinished tùŋ kà: ‘when ...’ clause. Compare the clause of this type below.

<sup>41</sup> Reduction of tùŋ kà: ‘when ...’.

<sup>42</sup> kám\\káv<sup>n</sup>á = ká:<sup>n</sup> ‘do completely, finish doing’

<sup>43</sup> Possessed form of verbal noun sít·ú ‘putting down (=laying eggs)’.

JH: sóm·pólòm<sup>44</sup>

Bo: [só·m·pólòm kày] yú nì·r<sup>n</sup>à, [kó nà⇒], ó:là á·dà↑, [sòlò·òrú kày<sup>n</sup>⇒, dá í] á dà↑, pòysú á dà↑, sóm·pólòm, < sí: >, [cé kay] [cé sí: tà:lí], pìrù·pòysú↑, sòlò·òrú↑, [< ká -- > á dà] [kàkí: kày<sup>n</sup> dá í], [kó kày] sòlò **má·dógò**↑, [yú kày] ì wò·rí [kó á lí·rà í]

Sa: y<sup>n</sup>àñèy dá=kó

Bo: [kò kú] sémú dà, [kò kúwò] gùrú

Sa: â: cí·tò=kó má⇒, â: yà·y·rà=kó má

Bo: â: cí·tò=kó

Sa: â: cí·tò=kó

Bo: [kó mà] < xxx >, [**hâl** [[[kò púrò] kà] kù], [kò kúrò]<sup>45</sup> dó dà]

Sa: [cì·ù gùrú] má⇒, [cì·ù tükèy] má⇒

Bo: [cì·ù tükèy **dá**] á cí·tò=kó, [cì·ù gùrú] cì·nó=kó, [cì·é⇒ sí·é⇒] [cì·é⇒ sí·é⇒]<sup>46</sup> **má·dógò**, [kó yè] [cì·ù gùrú] cì·nó=kó

JH: kòmbùrù kòyó

Bo: kòmbùrù kòyó, kòmbùrù kòyó kày, kó kày, é·n·ná, [bár<sup>n</sup>ú·: sítí lèy] [kó kày], kó máñi⇒↑, [kò yâ] tórò jèn dà mútù, sá·bì fâ·y [kó kày] [[kúrò bà·sà kúnú] [[kò kúrò kúnú] kó â: bá·tà **dà nâ**·, [tòrò kúnú] **dà**] [kó [kùrò kúnú] á bà·tà], **nà**: kó kày, [[ì·gí **sí kày<sup>n</sup>**] [cì·rú dá gà] á yà·y·rà í] sà·rà

Sa: [kò tónò] y<sup>n</sup>àñèy dà

Bo: [kò tónò] gà·<sup>n</sup>sú dà, [kò tónò] tükèy dómbú·ró, [kò tám·bò·sì [[nù·r<sup>n</sup>ú lò] kù] tán] [nè·y á gù·rò], [kó [[nù·r<sup>n</sup>ú lò] kù] tám kúlú·wò·sì tán] [nè·y á gù·rò]

Sa: [kò húlè], gùrú má⇒ tükèy

Bo: [kò húlè] gùrú sà·rà, [kò húlè] tükèy

Sa: sé·w má⇒

Bo: sé·w **má·dógò**

Sa: [kó nà] yâ

Bo: kó kày, yú â: lí·rà kòy, nà·n·à·r<sup>n</sup>á kò, [kó yè] [[[kò yú·lí] mò·sú sà·rà **má·dò·gò**] [yú â: lí·rà=kó] [kó kày], yú â: lí·rà=kó

Sa: [kò á·rà] nâ: mà⇒↑, [kò yá] nâ: mà

Bo: [kò yá] nâ:

Sa: [kò yá] ná: [[[kò á·rà] dè]

Bo: yá ná: [[[kò á·rà] dè], [kò yá kày **fâ·y⇒**] [à·rà lèy] á bà·pú bè·tà

Sa: [kò yá] [à·rà lèy] á bà·pú bè·tà

Bo: [à·rà lèy] á bà·pú bè·tà

Sa: má [jè·ré mà] [á cí·tò=kó]

Bo: [jè·ré mà] sí·mà [tórú dá gà] [á yà·y·rà=kó]

<sup>44</sup> Variant sém·pòlòm, cf. sémú\\sémó ‘be pointed’.

<sup>45</sup> [kò kúrò] ‘its wing’ emended from [kò púrò] ‘its belly’ on the tape. My assistant would also prefer to put this [kò kúrò] before the [hâl ...] phrase.

<sup>46</sup> Paired hortatives denoting recurrent paired opposite motions.

Sa: <xxx>

JH: zĩnâŋ·góngùrós

Bo: zĩnâŋ·góngùrós, [kó nà] sòlò·òrú, [kó kày] [kùrò gùrú] sà·rá, [kó kày] â: tótò, kò kórò·cìwrà ñú, [á dà] [kórú dà], kòrò·cìwrà kórú dà

Sa: kò déŋ·đĩŋ

Bo: kò déŋ·đĩŋ, yú kù, órú kù, ú ká àsí kó --, [ú yèrú·wòrè] [ú ká [àsí<sup>47</sup> kó áw·é]]<sup>48</sup> tán↑, **má** á bàmbù·rà=kó, **má** á bàmbù·rà=kó, ú ká àsí kó áw·é tán↑, má á bàmbù·rà=kó, ú ká àsí kó áw·é tán↑, má á bàmbù·rà=kó, [**má** kó tóró mà] [kó **yà·yá**]<sup>49</sup>

Sa: tórò [kò yây]

Bo: tóy tórò [kò yây]

Sa: cì·ú kày sà·rá=kó

X: [kò árà] nâ: mâ⇒↑, [kò yá] má

Bo: [kò yá] nâ:

Sa: [kò yá] nâ:, [yú â: lí·rà=kó mà⇒] ñĩ·r<sup>n</sup>·à=kó

Bo: kó **mánĩ:nĩ**, yú â: céŋgúrú·tò

Sa: yú â: céŋgúrú·tò, [tĩw<sup>n</sup>·á mǎ:] nà

Bo: tĩw<sup>n</sup>·á mǎ:, tĩw<sup>n</sup>·á mǎ: kày, sòlò **má·dógò**, [kó kày]--, [[tĩw<sup>n</sup>·á mǎ:] á lí·rà ń] mí [kó kày] m̀ ínà

<sup>47</sup> Logophoric àsí with (generic) 2Sg antecedent.

<sup>48</sup> Hortative -é, here embedded in a quotation.

<sup>49</sup> Verb form identical to the imperative, at the end of verb chain. This type of verb is typical of ‘until ...’ clauses.

JH: pèrêmpêmmé

Bo: pèrêmpêmmé, pèrêmpêmmé, [kò kúrò] gùrú, pór<sup>n</sup>úkú dà=kó, kòpú [kó mání], pòr<sup>n</sup>úkù-kòpú, yú â: lí-rà=kó, sòlò â: lí-rà=kó, kà: [tíw<sup>n</sup>á sǐ kày] [kó kày] m̀ ínà, yòrù-zègírè<sup>50</sup> â: kúw-rò=kó

Sa: mánà

Bo: [mánà mǎ:] â: kúw-rò=kó, ìsò â: lí-rà=kó, [pèrêmpêmmé kày] [ɲkǎy<sup>n</sup> dá]

X: déllè [kó kày] dàgú dà, síw dà=kó má

Bo: síw ñgò=kó kòy, [pèrêmpêmmé kày] [kó kày] [[kò y<sup>n</sup>òḡò] cék! mósù] [kó kày] síw-nó

X: y<sup>n</sup>òḡò sá=kó

Bo: y<sup>n</sup>òḡò sá=kó kòy, [kó kày] náfí â: lí-rà=kó↑, yú â: lí-rà=kó↑, núm â: lí-rà=kó↑, túsú â: lí-rà=kó↑ ...

Sa: kònó

Bo: kònó, kònó mǎ:, â: y<sup>n</sup>òḡògú-rò=kó

Sa: [kò árà] nâ: má, yá

Bo: [kò yá] nâ:

Sa: [kò yá] ná: [[kò árà] dè]

Bo: [[kò árà] dè]

JH: sé:kěy kàyà

Bo: sé:kěy kàyěy, [sé:kěy kàyěy kày] [sé:kěy jèsù] cék dà, [kó kày] sé:kěy cék à céḡgùrú tònḡù-rò, [sé:kěy jèsù] cék [kó kày]

Sa: <xxx>

Bo: tóbbè-tóbbè, sítĩ-kó↑, jém-jêm [[kò jèsù] tóbbà kár<sup>n</sup>ú dà] [ní⇒ bàr<sup>n</sup>í:bár<sup>n</sup>í:], sé:kěy kàyěy [kò káy<sup>n</sup>] dá=kó, [kò kú mání] sém dà

Sa: sém dà, déllà [kó kày] y<sup>n</sup>òḡò sà-rá

Bo: [kó kày] y<sup>n</sup>òḡò sà-rá

Sa: [kó â: kúw-rè mà↑] [kùw-r-é má]

Bo: kó kùw-r-é, gá: [ày<sup>n</sup>á níḡyèy kày] kó â:<sup>51</sup> dó mótú-rè

JH: dùḡù-nú kàyà

Bo: dùḡù-nú káyěy, [dùḡù-nú káyěy] kòpú, cé, [dùḡù-nú káyěy] [sí: lěy], [túru kày] bèté-dósù,<sup>52</sup> [túru nà] [kúró bà:sà], ð<sup>n</sup>sí:<sup>n</sup>, [cé mání:nǐ], [tòw-bèw òrí: kày], â: lí-rà=cé, háyà [yú gá:lú-wòrè má] [yú dè] kàr<sup>n</sup>ú w<sup>n</sup>ḡ-r<sup>n</sup>-é=cé,<sup>53</sup> [cé mání] ñkǎy<sup>n</sup>

<sup>50</sup> yòrù-zègírè ‘rag(s)’, with yòrú ‘fabric’. For zègírè compare Songhay nouns meaning ‘rag(s)’: KCh jaara, KS zaara, TSK zèwrè. Related forms elsewhere in Dogon are Walo zèwré (local borrowing <TSK) and Beni jègérè.

<sup>51</sup> Imperfective allomorph â: before chained verbs.

<sup>52</sup> Bahuvrihi compound (‘big-bellied’). dósù: (whose HL tone may be an overlay) is known to my assistant only in this compound, and only with reference to insects.

<sup>53</sup> kàr<sup>n</sup>ú w<sup>n</sup>ḡ-r<sup>n</sup>-é=cé ‘they cannot manage, they aren’t strong enough’. With wó- ‘see’ (or homophonous verb).

dá, gá: [yà kúnú kày] [kò bètè kúnú], [èwrà bètè] **kây<sup>n</sup>** lòsà-lòsà:, [àrà kún nà] là:lèy

Sa: [kó â: kúw·r·è mà↑] kùw·n·é

Bo: kó kùw·n·é

Sa: [óru kù] [kò dèŋ] mà↑, sǎŋ kù

Bo: mí?m, [dùŋù·nú káyèy kày] [óru kù] **dà**, [kò dèŋ], [òrù séwťíré] **ní⇒↑**, **ní⇒**  
[[óru pùrò] kù], [[òrù sèwťíré] pású dà í] [[óru pùrò] kù]

Sa: yá [kò dèŋ]

Bo: [yá **dà**] [kò dèŋ] mútù

JH: gùtú káyà

Bo: gùtú káyèy, [gùtú káyèy] kòpú, [kó **mání:nǐ**] [[gùtú zà:] kù] cékù dá, [kó mání]  
[[yú zàkà] kù] [kó mà] y<sup>n</sup>âŋgó, [kó mà] y<sup>n</sup>óŋò sà·rá

Sa: [kó mà] [kò dé] y<sup>n</sup>óŋò ín·è

Bo: [kó mà] [kò dé] y<sup>n</sup>óŋò ín·è

Sa: [kò árà·:] [kò yá lèy] á dà mà⇒

Bo: [kò árà·:] [kò yá lèy] á dà, [kó mà] [kò yá] ná:, [[kò árà] dè]

JH: náŋ kàyà

Bo: náŋ káyèy, [kó mání] yú â: lí·rà, náŋ â: lí·rà, núm â: lí·rà, [ťiw<sup>n</sup>á mání] â:  
lí·rà=kó, [kó kày] [[kò y<sup>n</sup>óŋò] mòsú] [kó mání] [pèrêmpêmmé **sǐ kày<sup>n</sup>**]

Sa: [sǐw dà=kó mà⇒] [sǐw ñgó=kó]

Bo: [kó kày] sǐw dà kòy, [kó kày] [[à<sup>n</sup>sú mǎ: yà:fú] â: lí·rà=kò] [kó kày] [á sǐw·rò],  
háli ú kòsó kòsó mà, [[[yù mǎy<sup>n</sup>] pèrà] ñgá mà] [[pàŋá pùrò] kù] â: lí·rò=kó,  
[kó kày] â: kúw·r·è, [[nù·r<sup>n</sup>ù **íwá** í] kày] [kó wàrũm·bòsǐ] má] [sǐmbú·rú dà  
céré!], á tèm·bù·rà<sup>54</sup>

Sa: [pàŋá kù] kó lí·wòrè má nà

Bo: [pàŋá kù] kó lí·wòrè má nà, núm·nó=kó sǐmà [yù mày<sup>n</sup> kúnú] sǐmà â: lí·rà=kó, á  
wày·rà=kó

X: [[[pàŋá pùrò] kù] **dá ñ** kúnú] núm·nó=kó --

Bo: [yù mày<sup>n</sup> kúnú] á lí·rà=kó

X: <xxx>

Bo: [ní kày] ñi·r<sup>n</sup>á=kó

Sa: <xxx>

JH: núm·tókǐ:

Bo: núm·tókǐ:, [kó mà] [àrà·: yá lèy] sá=kó, [kò yá ↓kúnú] ná:, [[àrà kún] dé],  
núm --, < núm tònjèy<sup>55</sup> mání >, núm·tókǐ: mání, [kó **mání:nǐ**] [[nátírí káyèy]<sup>56</sup> **sǐ**]

<sup>54</sup> Sounds like tèm-là on the tape, but my assistant insists on tèm·bù·rà. From verb tèm\·téw<sup>n</sup>á.

<sup>55</sup> Mispronounced.

<sup>56</sup> Variant pronunciation of náŋ káyèy, see above. Variant nátírí káyèy.

kày<sup>n</sup>], [[[nátírí káyěy] sǐ] kày<sup>n</sup>] kòpú, [nátírí káyěy] jě̀n dà pí̀rù↑, núm̀tókì: dè, á dà=kó↑, [kí:bǐ sá] [[kí:bǐ ñkǎy<sup>n</sup>] gágú dà ñ], [kó mǎñ] á sǐẁrò, [kó mǎñ] náǐ â: lí·rà, yú â: lí·rà, [núm mǎ:] â: lí·rà, tǝr<sup>ní</sup> â: lí·rà

Sa: y<sup>n</sup>óhò sá=kó

Bo: [kó mà] y<sup>n</sup>óhò sá=kó

Sa: [kò dé kày] ày<sup>n</sup>á, [kò dé kày] ày<sup>n</sup>à·y<sup>n</sup>óm dàgú dà cék

Bo: [cé kày] [cè dé], ày<sup>n</sup>à·y<sup>n</sup>óm dàgú dà, â: lí·r̀è=cé

Sa: sègûm·ségěy<sup>57</sup>

Bo: sègûm·ségěy mǎñ, [kó mà] â: lí·rà, [kó mà] yú â: lí·rà, [kó mà] kórú dà, [kórú dà] [kó mǎñ] --, sí:bè·sí:bè [kó mà] kórú dà, [kó mà] yá gá [àrà dè], yú â: lí·rà=kó, náǐ â: lí·rà=kó, dònùnú â: lí·rà=kó, túsú â: lí·rà=kó, [kó mǎñ] y<sup>n</sup>òhò·y<sup>n</sup>óhú·nú

Sa: cǐrú [kò bírà] mà⇒, tórò

Bo: cǐrú [kò bírà], sègûm·ségěy â: cí·tò, [tǎrú kúlú·wòrè má nà] [â: tó·tò]

Sa: [[kò dé mǎñ] ày<sup>n</sup>à·y<sup>n</sup>óm dàgú dà] y<sup>n</sup>óhú·nú, [kó mà] tégú kòy

Bo: [kó yè] [kò dé mà] ày<sup>n</sup>à·y<sup>n</sup>óm dàgú·dà, [kó mà] y<sup>n</sup>òhò·y<sup>n</sup>óhú·nú kó, y<sup>n</sup>òhò·y<sup>n</sup>óhú·nú kó

X: <xxx>

JH: bó:ní·sélè·là:wà<sup>58</sup>

Bo: bó:ní·sélè·là:wà, kó mǎñ:nǐ [órú kù] kó â: dí·l̀è,<sup>59</sup> kà: bó:ní·sélè·là:wà, núm â: lí·rà=kó, gá: [kò y<sup>n</sup>óhò] mútú sàrà, < gá: yó -- >, [bó:ní kóy sélè là:wà]<sup>60</sup> yú á cèngùr̀ù·tò, ñ ẁr̀í, gá: [kò kày] kó [[àrà.: yá lěy] yà:fú:], [kò kày] cék! [gùrú dè], kò kúrò mǎñ↑, háǐ [[kò púrò·kà] kù] tǐlú dà

Sa: [kó nà] y<sup>n</sup>àhèy [kò kú] dà

Bo: kò kúr·bònò, kù·bònò séw, pòlú·pólù

Sa: [kó â: kúw·r̀è mà] kùw·n·é

Bo: kó â: kúw·r̀è

Sa: y<sup>n</sup>óhò sà·rá=kó

Bo: y<sup>n</sup>óhò sà·rá=kó

JH: gòròhò:gò:sǐ·tàpǐnǐ:<sup>61</sup>

<sup>57</sup> Variant sègûm·ségǐré.

<sup>58</sup> Somewhat opaque three-part compound, with variant bó:ní·sélè·dà:w<sup>n</sup>á. Begins with bó:ní (name of town). My assistant connected the medial with sé:lǐ⇒ ‘long and thin’, and the final with dà<sup>n</sup>wá ‘totem’.

<sup>59</sup> ñr̀ú\ñr̀ú ‘encounter, find’ has Imperfective dí·tà- or dí·là-.

<sup>60</sup> Unusual pronunciation with kóy intercalated.

<sup>61</sup> Lit. ‘giant.millipede-kick’. This grasshopper is thought to have giant millipedes as part of its diet.

Bo: gòròṅgò:sǐ-tàpǐnǐ:, kó mánǐ, kàsú â: lí-rà, núm â: lí-rà, [kó mà] [[kò y<sup>n</sup>óṅò] mútú sàrá] [[[kò yú] zà:] kù], gá: [kàsú mǎ:↑] [nǎm mǎ:↑], kó â: lí-rà=kó

Sa: kò bírà

[interruption]

Bo: gòròṅgò:sǐ-tàpǐnǐ:⇒, ñ gá, kàsú â: lí-rà=kó, [kàsú wòrò] â:<sup>62</sup> cǎrú pútú-kútò=kó, núm, [kó mánǐ] [[[núm zà:] kù mánǐ] kó á dǐ-l-è] [kó mánǐ] â: cǎrú pútú-kútò=kó, [[námú↑ zà:] kù] [kó â: dǐ-l-è] [[nǎm kòtò], â: lí-rà=kó], [kó mà] ñgú [kò dé] úkù

Sa: gòròṅgò:sǐ

Bo: gòròṅgò:sǐ â: támbú-rà=kó,<sup>63</sup> má [kó tám-bòsǐ má] [gòròṅgò:sǐ nà] kó, èn-nà písú gú dà ñ kúnú, â: ní-r<sup>n</sup>à=kó, [[gòròṅgò:sǐ núw<sup>n</sup>ó] jèsù] â: kúw-rò=kó

Sa: tórò [kò bírà] mà⇒ cǐr-ú

Bo: tórò [kò bírà], jètá kó á bà-tà<sup>64</sup>

Sa: <xxx>

Bo: [kó tórú-wòsǐ ní] [[jètá kúnú] sǐ:] tégǎy, [jètá kúnú] kó á bà-tà, < nà: kó -- >, [tòrò kúnú] jǐnǐ tán↑, [cǐr-ú kày] cǐrú<sup>65</sup> bè-ná=kó

Sa: [tórò mà] tórú bè-ná=kó sákkò, [ǐ-mí: kó wǎ-sǐ tán] [kó bǎ-sǐ]

Bo: m!

Sa: [kó mà] y<sup>n</sup>óṅò sà-rá

Bo: [kó mà] [kò y<sup>n</sup>óṅò] mútú sàrá

JH: lúpǐ:

Bo: lúpǐ:, lúpǐ: y<sup>n</sup>óṅò sà-rá

X: < xxx >

Bo: lúpǐ: kày↑, kòpú=kó, bǎr<sup>n</sup>ú-bǎr<sup>n</sup>ù kǎy<sup>n</sup> dá=kó, gà: lúpǐ: kày, sòlò kó á lí-rà **má-dógò**, yú nǐ-r<sup>n</sup>á=kó↑, núm nǐ-r<sup>n</sup>á=kó↑, túsú nǐ-r<sup>n</sup>à=kó↑,<sup>66</sup> [lúpǐ: kày] [ísó kù] cék!, á lúppà kán<sup>67</sup> tòṅgù-rò, dǔm-bòrè

JH: m̀nó kàyà<sup>68</sup>

Bo: m̀nó kàyà, [kó nà] [m̀nó jèsù] cék!, m̀nó kàyǎy kày, [kó kày] [m̀nó jèsù] cék!, [kó kày] [wàgàtù ú kó wò-só ñ yà:fú:], á dà=kó [m̀nó jèsù] lókú tóṅú dà, [kó kày] gòlú kòy, [kó kày] kùw-nó dé, [kó kày] gòlú

Sa: yú nǐ-r<sup>n</sup>á=kó

X: yú nǐ-r<sup>n</sup>á=kó

Bo: yú nǐ-r<sup>n</sup>á=kó

<sup>62</sup> â: Imperfective before chained verbs.

<sup>63</sup> On tape, sounds like tám-nà=kó.

<sup>64</sup> bàrá ‘help’.

<sup>65</sup> cǐrú ‘fly’ (chained verb) preceded by its verbal noun cǐr-ú.

<sup>66</sup> Terminal rising intonation suggests that the parallel sequence could continue.

<sup>67</sup> lúppà kár<sup>n</sup>á ‘land, alight’ (verb).

<sup>68</sup> Lit. “*Balanites* (=wild date tree) grasshopper.”

Sa: [yú kù] sìgù·nó=kó  
 Bo: mhm!, [yú kù] sìgù·nó=kó  
 Sa: <xxx>  
 Bo: [ǒw kù] [ǒw kù] cék!  
 Sa: [kò árà] nâ: má, [kò yá] nâ:↓  
 Bo: [kò yá] nâ:  
 Sa: [kò yá] ná: [[kò árà] dè]  
 Bo: [kò yá] ná: [[kò árà] dè]  
 Sa: jém kó má⇒↑, pí·rú kó má↓  
 Bo: m̀dnó kàyěy, jém cé  
 Sa: jém cé  
 Bo: jém cé  
 Sa: [kò árà.:.] yá lěy yà:fú:  
 Bo: [[kò árà.:.] [kò yá] lěy yà:fú:] jém

Sa: tóró kàyà<sup>69</sup>  
 Bo: tóró kàyà, tóró kàyěy, [tóró kàyěy kày] m̀ ínà  
 Sa: kó yè, kàyà b́r<sup>n</sup>ú, [[dùṅù·nú káyěy] kà: dá íj, kún] dé d̀à] ì·mí: [kò tóró kàyěy] á g̀à·rà  
 Bo: [kó kày] dùṅù·nú káyěy dá, [dùṅù·nú kàyèy ná:⇒] [dùṅù·nú kàyèy t̀egěy lěy]  
 Sa: [kó m̀ánì] [sípà kár<sup>n</sup>á [kà: kó dá íj]]  
 Bo: èyyó [dùṅù·nú káyěy], [[dùṅù·nú káyěy] dá] [kó kày], [kó kày] dùṅù·nú kàyèy ná:, tóró kàyà kúnú, < bù:·<sup>n</sup>s-- > [kó cí·rú·wòrè má] [b̀unsú·b̀unsù d̀à=kó k̀pú], kó [m̀ánì:ní] yú n̄·r<sup>n</sup>á, [[s̀lól zà: cék!] ú kó á ẁ·r̀d̀)  
 Sa: y<sup>n</sup>óṅò s̀à·rá  
 Bo: y<sup>n</sup>óṅò s̀à·rá  
 X: [kò árà] --, [kò yá] ná: [à·rá dè]  
 Bo: [kò yá] ná: [à·rá dè], [kò yá] nâ:, [[kó nà] kú·póṅútù,<sup>70</sup> [[kó mà] kúsêw  
 Sa: k̀w<sup>n</sup>·é  
 Bo: g̀á: k̀w<sup>n</sup>·é

JH: k̀à·y<sup>n</sup>àṅá  
 Bo: k̀à·y<sup>n</sup>àṅá kày, [kó kày] kàyá --, [kó kày] lěy·lěy [ní tú·tú·rú] [kó kà] á yà·y·rà, [kó kày] ná: kòy, k̀à·y<sup>n</sup>àṅá [kó kày] [k̀à·yè·rú dè] séw  
 Sa: [k̀à·yè·r dè] g̀urú  
 Bo: [k̀à·yè·r dè] g̀urú  
 X: â: k̀ú·w<sup>r</sup>·è  
 Bo: â: k̀ú·w<sup>r</sup>·è m̀ánì  
 Sa: á síw b̀è·tà s̄y --  
 Bo: á síw b̀è·tà=kó

<sup>69</sup> Lit. “mountain’s grasshopper.”

<sup>70</sup> Bahuvrihi from p̀ṅútù ‘large, round, and elongated (like large watermelon)’.

Sa: sǎy kǎy<sup>n</sup>

Bo: mhm! [kó kày] círú·wòrè mánĩ [sǎy sǐ kày<sup>n</sup>] prrrr á yày·rà fós!, háfĩ [w<sup>n</sup>áŋú·lá mà] [á bò·tò] sìgú, [sǎy sǐ kày<sup>n</sup>] [kó kày] [círú dá gà] á yǎy bè·tà, háfĩ w<sup>n</sup>áŋú·lá<sup>71</sup>

Sa: kò déŋ·đĩŋ nà

Bo: kò déŋ·đĩŋ nà, á! [kó mánĩ:nĩ] [sǎŋ kù] dà kòy, mhm!, <xxx> [sǎŋ kù] dà

Sa: [kó nà] [yá.: àrá lěy] sá=kó mà

Bo: [yá.: àrá lěy] sá=kó, [yà kún] ná:, [[kò árà] dè] mánĩ

Sa: y<sup>n</sup>óŋò sà·rá=kó

Bo: y<sup>n</sup>óŋò sà·rá=kó, í tóŋò kày

Sa: [í tóŋò kày] y<sup>n</sup>óŋò sà·rá=kó

Bo: [í tóŋò kày] y<sup>n</sup>óŋò sà·rá=kó

JH: ìsò·súměy káyà

Bo: ìsò·súměy káyà, há<sup>n</sup>

Sa: [[í:sà: mǎ:] í lěy] [kò nây] [í mètó=m] tégú·sò

Bo: [ìsò·súměy káyà] m ìnà

Sa: <xxx> [ìsò·súměy káyà]

Bo: [ìsò·súměy káyà kày] m ìnà

Sa: [í:sà: mǎ:] tégú·sò [kò nây] [ìsò·súměy káyà]

X: háyà [mí kày] m<sup>b</sup> égú wâ·lí<sup>72</sup>

Bo: [ìsò·súměy káyà kày] [ìsò·súměy káyà kày] [súr<sup>n</sup>ú jĩní ń] [mí kày] [kàyá kày kálá:] ń wò·rí

Sa: [ìsò·súměy káyà] [ká kò] [kàyà jém], kàyà bàr<sup>n</sup>í⇒, kòrò sé:lí⇒, zéŋgĩlí⇒ kúnú, [ìsò·súměy kù] á púw tòŋgù·rò ń kúnú, ká [kó kò ìsò·súměy káyà]

Bo: ká [dùŋù·nú káyà]

Sa: ń ká [í kày], [cěw·là:fú: dé] [í kày] [dùŋù·nú káyěy] á gà·rà, [bàr<sup>n</sup>í⇒ sèŋgĩlí⇒] [bàr<sup>n</sup>í⇒ sèŋgĩlí⇒] [pùró sémĩ⇒ sémĩ⇒] [dùŋù·nú káyěy] kǎy<sup>n</sup> dá ń, [àsí mǎ:] [kò dé] [ìsò·súměy káyà] á gà·rà

X, Sa, Bo: <xxx>

Sa: [kó kày] ká kùl·ú bé kúlú bãr·sà dà nà:↑, [kó kày] nù·r<sup>n</sup>ú gá bè·ná [kò dé], [ìsò·súměy káyà], ká [àsí mǎ:] [kò dé] [ìsò·súměy káyà] á gà·rà

X: kòrú bé

Sa: háyà, ńkǎy<sup>n</sup> [bé kày] gá·sà, <xxx>, gá=m cé kór·s·è

Bo: [kó kày] [[ìsò·súměy káyà] jĩní] [ìsò·súměy [kàyá sà·rá]]

Sa: ìsò·súměy káyà --

Bo: dùŋù·nú káyěy dà

Sa: [cěw·là:fú: ńkǎy<sup>n</sup>] [[dùŋù·nú káyěy] ìsòŋ] cék, <xxx>

<sup>71</sup> háfĩ ‘until’ plus Imperative stem.

<sup>72</sup> wâ:- ‘have ever (done)’.

### 2004-1b.04 Mantis (description)

Bo: nòṅṅò-nóṅṅò, y<sup>n</sup>óṅṅò sà<sup>r</sup>á, [kà<sup>y</sup>á mǎ:] [kó kà<sup>y</sup>] á áw kùw<sup>r</sup>ò

Sa: gá<sup>≡</sup>m, y<sup>n</sup>àṅṅèy dá<sup>≡</sup>kó

Bo: nòṅṅò-nóṅṅò [kò kú] pótó, [kò kúwò] kúwó sá<sup>≡</sup>kó↑, tóṅó<sup>73</sup> sá<sup>≡</sup>kó↓, [kò púrò-cètá kúnú] gùrú sò:tà:só:tá, gá: [kó nà] [kò jérè kà<sup>y</sup>], [púrò-cètá gùrú jǐní gùrú kòy] [jérè kà<sup>y</sup>] [púrò-cètá cíní] séw<sup>s</sup>êw, pótó-pótò dà, [[kò ló] ṅgí], [kó mǎñ] < jǐr<sup>n</sup>ó -- > jǐr<sup>n</sup>ó sá

Sa: [kò kórò]

Bo: é! [kò kórò-cìwrà kúnú], ìní tēpúlú dà, kòró sé:lè⇒, kòró sá<sup>≡</sup>kó gùrú-gùrú, kó nù<sup>r</sup>ú jěw<sup>w</sup>òsǐ táṅ, â: ló<sup>t</sup>ò

X: kó â: kúw<sup>r</sup>è mà⇒ kùw<sup>n</sup>é

Bo: á dà [kà: [kúró sá] á cǐ<sup>t</sup>ò ṅ], á dà [kà: kúró sà<sup>r</sup>á ṅ]

Sa: [kó kà<sup>y</sup>] sǎy á àw<sup>r</sup>à

Bo: [kúró sá] á cǐ<sup>t</sup>ò ṅ kúnú kà<sup>y</sup>, [kó kà<sup>y</sup>] kà<sup>y</sup>á, [kà:<sup>n</sup> gá:lú:sà] á àw<sup>r</sup>à, hâl [kó kà<sup>y</sup>] [sà<sup>y</sup> pírí:] á àw<sup>r</sup>à, [kó mǎñ:ní] [yú tóṅṅò kà<sup>y</sup>] y<sup>n</sup>óṅṅò sà<sup>r</sup>á, [kà<sup>y</sup>á mǎ:↑] [sǎy mǎ:↑], [súr<sup>n</sup>ú mǎ:], [cé dà] [kó mà] á ñ<sup>r</sup>à, [kó mà] y<sup>n</sup>óṅṅò sà<sup>r</sup>á, kó á kù<sup>r</sup>-kúw<sup>r</sup>è

---

<sup>73</sup> tóṅó has various senses including ‘tin can’. With regard to insects, it denotes any unusually large leg, hence the (quite large) hind leg of grasshoppers but the (long) front legs (=arms) of mantises.